

ADINA

Farsa in One Act by
Gherardo Bevilacqua Aldobrandini

Music by
Gioachino Rossini

Characters

The Caliph, who is discovered to be the father of
Adina, lover of
Selim, a young Arab
Ali, confidant of the Caliph
Mustafa, gardener of the seraglio
Chorus

First Performance
Lisbon, Royal Sao Carlos Theater
June 22, 1826

ATTO UNICO SINGLE ACT

Giardini del serraglio.

Gardens of the Seraglio.

Scena prima

Scene One

(Chorus, Selimo e Mustafà.)

Coro

Splende sereno e fulgido
oltre l'usato il giorno;
par che segreto giubilo
empia ogni cosa intorno,
or che comincia a sorgere
beltà dal suo dolor.

A lei frescura apprestino
la palma, il lauro, il mirto;
le aurette a lei sollevino
dei fior l'olente spirto,
ed il ruscel che mormora
ragioni a lei d'amor.

Selimo

Quando m'offre amica sorte
così prospero momento,
vuoi ch'io manchi d'ardimento,
mi consigli di fuggir?
Vo' parlarle alcuni istanti,
se credessi di morir.

Mustafà

Ah signor, non è la morte
come prendere un sorbetto,
è un boccone maledetto
che si stenta a mandar giù.
Un milion darei d'amanti
per poter campar di più.

Chorus

The day is bright and serene
more than usual;
it seems that secret joy
fills everything around us,
now that beauty begins
to overcome your grief.

The palm, the laurel, the myrtle
offer their freshness to you;
the little breezes bear the
fragrance of flowers to you,
and the brook which murmurs
speaks to you of love.

Selim

When a friendly fate offers me
such a propitious moment,
would you have me lack courage,
would you advise me to flee?
I want to speak to her briefly
even if I thought it meant death.

Mustafa

Ah sir, death is not like
eating a sherbet,
it's a damned mouthful
that's hard to swallow.
I would give a million lovers
to live a little longer.

Selimo

Non temer; vivrai, poltrone,
saran salvi i giorni tuoi.

Mustafà

Se si scopre la finzione
io son fritto al par di voi.

Selimo

Qui non sono conosciuto,
per tuo servo io son tenuto.

Mustafà

Siete troppo delicato
per garzon di giardiniere.

Selimo

Sia di me che vuole il fato.
Prendi..
(gli porge una borsa)
E seguita a tacer.

Per vederti o mio tesoro
io non odo alcun timore,
sommo ardir mi dona amore,
e il pensier di tua beltà.
Dolce speme a me predice
che felice il cor mi fa.

Mustafà

È pur dolce il suon dell'oro,
l'armonia ne sente il core
ma il timore è un sonatore
che di più sentir si fa.
La sua musica mi dice:

Selim

Never fear; you'll live, dummy,
your future is safe.

Mustafa

If the deception is discovered
I'm toast just like you.

Selim

I am not known here,
I'm taken for your servant.

Mustafa

You are too refined
to be a gardener's boy.

Selim

Fate and I both want it.
Take this...
(he gives him a purse)
And then keep quiet.

To see you, O my dearest,
I overcome any fear,
love and the thought of your
beauty gives me great courage.
Sweet hope predicts
that my heart will be happy.

Mustafa

The sound of gold's so sweet,
I feel its harmony in my heart,
but fear is a musician
who makes it hard to hear.
Its music tells me:

infelice, il palo è là.

unhappy man, the stake is there.
(Happy music is heard.)

Mustafà

Il Califo! ritiriamoci...

Mustafa

The Caliph! Let's withdraw...

Selimo

Zitto.

Selim

Quiet.

Mustafà

Fate a modo mio.

Mustafa

Do like me.

Selimo

Non temer: sta' cheto, stolido,
sconosciuto a lui son io.

Selim

Don't be afraid: shut up, dummy,
I'm not known to him.

Scena seconda

Scene Two
(The Caliph, Ali and those above.)

Coro

Viva, viva dei credenti
il sublime reggitor.
Il Profeta ognor contenti
renda i voti del suo cor.

Chorus

Viva, viva sublime ruler
of believers.
The Prophet always answers
his devotees' prayers.

Califo

Qual nei vaghi ed eterni giardini
che a' suoi fidi promette il Profeta,
qui sorrida ogni cosa più lieta,
ogni core festeggi con me.
Oggi Adina dell'Uri più bella
l'egre piume contenta abbandona;
oggi alfine la destra mi dona,
mi concede l'impero di sé.

Caliph

As in the lovely, eternal gardens
the Prophet promises the faithful,
here everything smiles happier,
every heart rejoices with me.
Today Adina, the loveliest Houri
contentedly abandons her noble dress;
today at last she gives me her hand,
and yields herself to me.

Mustafà

Intendeste? potete partire.
Qui per voi da far niente non c'è.

Selimo

Ciel! che intendo? mi sento morire!
L'incostante mancommi di fé.

Califo

Questo istante di dolce contento
quanto parve a' miei voti più lento,
tanto più giunge grato a quest'alma,
or che calma sì lungo timor.

Coro e Califo

Ah! che amor ci tormenta sovente
per recarci diletto maggior.

Mustafà

(Se capite, da far non c'è niente:
ei raccoglie, voi state all'odor.)

Selimo

(Me infelice! Smarrita è la mente,
mille smanie mi sento nel cor.)

Califo

Andate, e del serraglio
tutte quante le loggie ornate e sparse
sian di ghirlande e fiori, e ognun
si appresti a presentar con lieti canti
omaggio a quello di beltade
amabil raggio.

Mustafa

Did you hear? You can leave.
There's nothing you can do.

Selim

Heavens! What do I hear? I'm dying!
The inconstant one denies me her faith.

Caliph

This moment of sweet contentment
was as slow in response to my vows,
as now it is pleasing to this soul,
in that it calms my long concerns.

Chorus and Caliph

Ah! may love torment us often
in order to bring us greater delight.

Mustafa

(Get it? there's nothing to be done:
he gathers the fruit, you're stuck with
the smell.)

Selim

(Unhappy me! My mind is struck
dumb, my heart is in turmoil.)

Caliph

Go, and adorn all the loggias
of the seraglio with garlands
and flowers, and let everyone
hasten to offer homage to that
ray of beauty with happy songs.

(The Chorus leaves.)

Scena terza

Scene Three
(The Caliph and Ali)

Califo

Alfin mi vedo al colmo,
Alì, dei voti miei.

Alì

Grazie al Profeta
del vostro bene io rendo;
ma, signor, non intendo
come in voi tanto amor durato sia
ad onta di sì lunga ritrosia.

Califo

Ah! tu non sai quale al mio cor
si aggiunga oltre all'incanto
della sua beltade stimolo più possente
ond'io l'adori: chi mai vagheggio
in quei begli occhi ignori.

Alì

Chi può del mio signore
gli arcani penetrar?

Califo

Odi: quand'io,
guerrier privato e giovinetto ancora,
in Medina pugnava, arsi d'amore
per araba donzella, e sposa mia
farla giurai, ma prepotente fato
mi fece allora prigionier due lune
e quando ottenni libertade, ovunque
in traccia sua percorsi l'Asia intera
ma fu vana ricerca:

Caliph

At last I see myself at the climax,
Ali, of my desires.

Ali

I give thanks to the Prophet
for your good fortune;
but, sir, I don't understand
how your love has lasted so long
in spite of her long lack of response.

Caliph

Ah! you do not know how a stimulus
more powerful than the enchantment
of her beauty has made me adore her:
you do not know whom I descry in
those lovely eyes.

Ali

Who can penetrate the secrets
of my lord?

Caliph

Listen: when I
was still young and a soldier,
I fought in Medina and burnt with love
for an Arab maiden, and I swore
to make her my wife, but powerful fate
made me a prisoner for two months,
and when I was freed, I followed her
traces all over Asia,
but my search was in vain:

la misera, o fu spenta, o prigioniera.

the poor girl was dead or a prisoner.

Alì

Tristo caso mi narri.

Ali

You are telling me a sad story.

Califo

In seno impressa
sempre Zora portai; ma vidi Adina,
e in essa i vezzi, e tutto il brio di Zora,
e nuova fiamma accese il petto mio.

Caliph

I always bore Zora enshrined
in my heart; but I saw Adina, and
in her all the charms and brio of Zora,
and a new flame was kindled in my
heart.

Alì

Ma come i pianti suoi
a tergere giungesti e destra e core
ad ottenerne? Tanto afflitta ell'era,
tanto il serraglio essa abborria
da prima.

Ali

But how did you come to dry
her tears and obtain her heart
and hand? She was so unhappy,
she so abhorred the seraglio
from the beginning.

Califo

Lasciai libero sfogo
al suo dolore, e mia pietà le piacque,
her,
né in me vide chi prigion la tiene,
quindi felice io son... Ecco che viene.

Caliph

I let her vent her grief
freely, and my compassion pleased
nor did she see me as her jailer,
so I am happy.... Here she comes.

(They leave.)

Scena quarta

Scene Four

(Adina, then Chorus and the others)

Adina e Coro

Fragolette fortunate
pel mio ben io vi destino,
il suo labbro di rubino
voi ne andrete a ristorar.
Io frattanto in quel volto
volgerò furtivo un guardo
ma la fiamma ond'io tutt'ardo
spero in vano di calmar.
No, non deve umile ancella
aspirar a tanto bene,
nuovi affanni e nuove pene
avrò sempre da provar.
Fragolette fortunate
io v'invidio e nol sapete,
voi quei labbri toccherete
che mi fanno delirar.

Adina and Chorus

Happy wild strawberries,
I intend you for my love,
go and restore the ruby red
to his lips.
And all the while I glance
furtively at his face,
I hope in vain to calm
the flame which burns in me.
No, a humble handmaid
should not aspire to so much good,
I shall always have to endure
new suffering and new pain.
Happy wild strawberries
I envy you and you do not know,
you touch those lips
which make me rave.

(The trumpets sound.)

Coro

Vezzosa Adina,
de' cor regina,
qui a voluttade
serva d'amor,
renda il tuo aspetto
più vago ancor.

Al brio vivace
della tua face
ha in te virtude
nuovo splendor.

Chorus

Pretty Adina,
queen of hearts,
here serving the voluptuousness
of love will make
you appear
still prettier.

He has brought
the power of new splendor
to the vivacious brio
of your bright flame.

In ogni petto
desti l'ardore
Viva l'Adina,
trionfi onor.

You raise up the ardor
in every breast,
Long live Adina,
may honor triumph.

(Caliph and the Above.)

Califo

Quanto d'intorno vedi, o bella Adina
tutto da te dipende, e in questo giorno
comincia nel serraglio il tuo bel regno.

Caliph

Whatever you see around you, O
lovely Adina, depends on you, and
today your reign in the seraglio begins.

Adina

Del mio cor grato in segno
nulla poss'io darti, o signor,
che non vincan d'assai
i benefici onde colmata m'hai.

Adina

I can give you nothing, sir, as a sign
from my grateful heart, that is not
overcome by the gifts
that you have showered on me.

Califo

Nulla io ti diedi al paragon di quanto
avrò da te: dell'Asia intera il trono
non val la destra che me porgi in dono.
Il felice momento
che la posseda io solo
impaziente volo
al tempio ad affrettar. Or rimani tu
e a voglia tua disponi
di questi istanti.

Caliph

Nothing I have given you equals what
I have from you: the throne of all Asia
is not worth the hand you give me.
I fly to the temple
impatiently to haste
the happy moment when I shall
possess you alone. Now stay
and rule as you will
for these moments.

(To the choristers)

Rispettate voi
come fosser miei cenni, i cenni suoi.

Respect
her orders as if they were mine.

(The Caliph leaves. Adina accompanies him to the back of the stage)

Scena quinta

Scene Five

(Adina, Mustafa, then Selim.)

Mustafà

(Coraggio, Mustafà:
Questo è il momento in cui
l'ingegno tuo chiaro dimostri.)

(Adina returns and Mustafa presents himself to her.)

Signora, a' piedi vostri
presents
eccovi del serraglio il giardiniere,
che vi prega umilmente
d'udir benignamente i voti suoi.

(he tries to make her understand that he wants to speak with her)

Mustafa

(Courage, Mustafa:
now is the time
to show your clear genius.)

My lady, the seraglio gardener

himself at your feet, humbly begging
you to kindly hear
his wishes.

Adina

(Qual mistero ha costui!) Sorgi:
che vuoi?

Adina

(What a mysterious air he has!) Arise:
What do you want?

Mustafà

Giàcche siete sì buona,
fatemi grazia intera,
ascoltatemi senza testimoni:
quella gente mi mette soggezione.

Mustafa

Since you are so good,
do me the favor
of hearing me without witnesses:
those people make me uneasy.

Adina

(Che mai vorrà?)
Partite.

Ebben, siam soli, appressati.
Parla liberamente.

Adina

(Whatever could he want?)
(to the chorus, who withdraw)
Leave. Well, we are alone, get on
with it. Speak freely.

Mustafà

Sì, signora.
Io parlerò, ma zitta, per pietà.
Politica ci vuol; Selimo è qua.

Mustafa

Yes, my lady.
I shall speak, but softly, please.
We must be politic; Selim is there.

Adina

Selimo! oh ciel! che ascolto?
Ei vive? il ver mi dici? o sogno
è questo delirio del pensiero?

Mustafà

Altro che sogno!
Eccolo in carne e in ossa a voi
davante.

(Selim enters.)

Selimo

Sì, mira: io vivo ancor, donna
incostante.

Adina

Selim? oh heaven! what am I hearing,
He lives? Is it true? or is this delirium
of the mind a dream?

Mustafa

No dream!
Here he is before you in flesh and
blood.

Selim

Yes, look: I still live,
inconstant woman.

Adina

Selimo... e sei pur tu?.. così d'Adina
vieni agli amplessi?

Adina

Selim...is it really you? You come
thusly to Adina's embraces?

Selimo

Disperato io vengo
a rinfacciarti il tuo perpetuo scorno.
Ah! perché mai quel giorno
che i rapitori tuoi trafitto, esangue,
mi lasciarono al suol, non giacqui
spento?..
Risparmiato m'avria morte pietosa
il rossor di vederti a me infedele.

I come desperately
to accuse you for your perpetual scorn.
Ah! when your kidnappers left me
that day wounded, bloody, on the
ground, why didn't I just die?
Compassionate death would have
saved me from the shame of
seeing you unfaithful to me.

Adina

Ah tu non sai... che far potea, crudele?

Adina

Ah you do not know...what could
I do, cruel man?

[At this point, a trio was evidently planned, but never composed. Some lines of recitative seem to have been added for the first performance in Lisbon so that the plot would flow naturally. In addition, the chorus which opens Scene Seven seems to have been added in Lisbon and is probably not by Rossini; but it makes the flow of action from Scene Six to Scene Seven much smoother. The added parts are in italics below.]

Selimo

Fugir da queste mura.

Selim

To flee this place.

Adina

Io non potea.

Adina

I could not.

Selimo

E se il potessi adesso?

Selim

And if you could do it now?

Adina

Lo farei.

Adina

I would.

Selimo

E sei pronta a seguirmi?

Selim

You are ready to follow me?

Adina

Te lo giuro.

Adina

I swear to it.

Selimo

*Oh eccesso di piacer...
tu dunque m'ami?*

Selim

*Oh what great joy...
then you still love me?*

Adina

E sempre ti amerò, dolce mio bene.

Adina

And I'll love you forever, my beloved.

(they embrace; Adina leaves)

Mustafà

Del timore mi gelano le vene.

Mustafa

I'm frozen from fear.

Scena sesta

(Selim and Mustafa)

Selimo *(a Mustafà)*

Or vola, amico, e tutto
disponi quanto è d'uopo al mio
disegno. Premio dell'opra degno
ne avrai se arride il cielo al nostro
intento.

Mustafà

Riesca la faccenda, e son contento.

Selimo

E riuscirà, lo spero; appo il Serraglio
corre un braccio del fiume: ivi ci
attenda con lieve schifo il pescator
fedele che tragittarci deve oltre le
mura. Se intrepida e sicura
giunge Adina a calar, senza esser
vista, il veron delle stanze ove
riposa, è fatto il colpo, e in un
istante siamo fuor del Serraglio.

Mustafà

A meraviglia: andiamo.

(They leave.)

Scene Six

Selim *(to Mustafa)*

Now fly, friend, and take care of
everything required by my plan.
You will have a reward worthy of the
task if heaven smiles on our aims.

Mustafa

Let the plan work, and I'm happy.

Selim

I hope it works; a branch of the river
runs by the seraglio: there the faithful
fisherman who will ferry us out of here
awaits with a small boat. If Adina
descends from the balcony of the room
where she sleeps without being seen,
intrepid and safe, the blow will fall,
and in an instant we will be out of
the seraglio.

Mustafa

Wonderful: let's go.

Scena settima

Scene Seven

Apartment in the seraglio.
(Adina and her entourage.)

Coro

*Il regio talamo
a te si appresta,
e torni mesta
a sospirar?
Qual nuovo palpito
ti può turbar?*

Chorus

*The royal wedding
draws near for you,
and you turn sad
and are sighing?
What new agitation
could disturb you?*

Adina

Dove son io? Quale tumulto ho in seno
di contrari pensieri? Alma incostante!
Brami seguir l'amante, e ti rincresce
lasciar chi prigioniera
qui dentro ti trattiene.
Or libertà tu brami, ed or catene.
Ah! sì: tradir mi spiace,
Ingannar in tal modo un cor pietoso,
Un mio benefattor; no so qual forza
mio malgrado pensar a lui mi faccia...
Eccolo...io tremo.

Adina

Where am I? What tumult of
conflicting thoughts do I feel?
Inconstant soul! You want to follow
your lover, and you are ashamed to
leave the one who kept you prisoner?
First you want freedom, then chains.
Ah! I am unhappy to betray,
to trick a piteous heart this way,
my benefactor; I don't know what
force he exercises over me in spite of
my thoughts... Here he is...I tremble.

Scena ottava

Califo

Di te vengo in traccia,
tutto è disposto, o cara;
il tempio, il fuoco e l'ara, e a far
compito il sacro dolce rito
manchi tu sola: ma che vedo mai?
Tu non rispondi, e volgi altrove i rai?

Adina

Signor...

Scene Eight

(The Caliph and Adina.)

Caliph

I've been looking for you,
everything is ready, dearest;
the temple, the flame and altar, and to
complete the sweet, sacred rite
needs only you: but what's this I see?
You don't answer, and turn away?

Adina

Sir...

Califo

Favella: qual pensier funesto
turba il sereno del tuo bel sembiante?

Adina

Sappi... Fatale istante!

Califo

Segui.

Adina

Che dir poss'io? de' mali miei
la sorgente è inesausta; ah dona ancora
questa notte, signor, al mio dolore.

Califo

Dolor! Che dici...mi trafiggi il core.
Pur dinanzi eri tu lieta, e rispondevi
al mio tenero amor: come in te nasce
questo improvviso barbaro consiglio?
Dimmi se m'odii ancor, dimmi
spietata.

Adina

Odiarti? ah! no: tanto non sono
ingrata.

Califo

Se non m'odii, o mio tesoro,
se pur caro ancor ti sono,
perché mai mi nieghi il dono
del tuo cor promesso a me?

Adina

No, non t'odio: il ciel che imploro

Caliph

Speak: what dark thought disturbs
the serenity of your lovely face?

Adina

You know...Fatal moment!

Caliph

Go on.

Adina

What can I say? The source of my
suffering is inexhaustible; ah, allow
one more night, lord, for my grief.

Caliph

Grief! What are you saying? You
strike my heart. Before you were glad,
and answered my tender love: how has
this awful, unexpected idea come?
Say if you hate me, say, pitiless
woman.

Hate you? ah, no: I am not so
ungrateful.

Caliph

If you don't hate me, my treasure,
if I am still dear to you,
why deny me the gift
of your heart as you promised?

Adina

No, I don't hate you: the heaven I beg

a' tuoi giorni ognor sereno
sa quai moti io sento in seno
quando io son vicina a te.

Califo

Ma se m'ami a che t'ostini
a deluder la mia speme?

Adina

Sappi, oh Dei! che il cor mi geme
ma non chiedermi perché.

Califo

(Ah! che strano cambiamento
ch'io comprendere non posso!
Fiero dubbio il sen mi ha scosso,
né so dir, oh Dio! qual è.)

Adina

(All'affanno, oh Ciel! ch'io sento
più resistere non posso!
Nuovo affetto il cor mi ha scosso,
né so dir, oh Dio! qual è.)

Califo

Se del cor mi nieghi il dono
dimmi almen, crudel, perché?

Adina

Sappi sol che oppressa io sono
ma non chiedermi perché.

(she leaves)

Scena nona

Scene Nine
(Ali and the Caliph.)

to always make your life serene
knows the emotion I feel in my heart
when I am near you.

Caliph

But if you love me, what makes you
disappoint my hope?

Adina

You know, god! how my heart suffers,
but do not ask me why.

Caliph

(Ah! what a strange change
That I cannot understand!
A heavy doubt has shaken my soul,
nor can I say, o god, what it is.)

Adina

(I cannot resist the pain,
oh heaven! that I feel!
A new feeling has shaken my heart,
nor can I say, oh god, what it is.)

Caliph

If you deny me the gift of your heart
tell me at least why, cruel one.

Adina

Know only that I am depressed,
but do not ask me why.

Alì

Che ti arresta, o Signor? Già da gran tempo il popolo affollato ti attende al tempio, e la solenne pompa con mille moti impazienti affretta.

Califo

Del popolo l'amor invan m'aspetta.

Alì

Come?

Califo

Ricusa Adina oggi all'altare di giurarmi fede e l'indugio d'un giorno a me richiede.

Alì

Perdonate, signor, ma il mio sospetto svelarvi io voglio: crederei tacendo di mancarvi di fé.

Califo

Numi! che intendo?
Quale sospetto è il tuo?

Alì

Segretamente con uno schiavo favellar fu vista oggi Adina in giardin; e a quel che parve d'alto affar favellò.

Califo

Con uno schiavo!

Ali

What stops you, sir? Already a crowd of people has waited a long time at the temple, and would haste the solemn ceremony with a thousand impatient emotions.

Caliph

The love of the people awaits me in vain.

Ali

Why?

Adina declines to swear faith to me at the altar today, and asks the indulgence of one more day.

Ali

Forgive me, my lord, but I want to reveal my suspicions to you: I think she has secretly been unfaithful to you.

Caliph

Gods! What do I hear?
What is your suspicion?

Ali

Adina was secretly seen speaking with a slave in the garden today; and she spoke to him of what seemed to be a weighty matter.

Caliph

With a slave! Who was the foolhardy

Chi fu l'audace, e chi guidollo a lei?

Alì

Intender nol potei; ma ben più grave
cagion m'induce a paventar che a voi
qualche inganno si trami. Appo il
serraglio ignoto pescator stava celato
siccome esplorator posto in agguato.

Califfo

Alì, le tue parole
di mille punte m'han trafitto
il core. Se qualche traditor
ardisse insidie mai...se amor
segreto a me celasse Adina?...
Oh! qual mi serpe
freddo veleno in petto!
Perché mai mi svelasti
il tuo sospetto?

D'intorno al serraglio
le porte guardate
le mura osservate
con tutto il rigor.
Ché incerta è quest'alma
fra i dubbi del cor.

Dolce Adina lusinghiera,
non tradire un dolce affetto.
Ah! che il cor fedel la spera,
grata al tenero mio amor.

Ah! se infida ritrovo colei
che sì pura sembrava a' miei sguardi
di chi mai fidarmi potrei?

man, and who guided him to her?

Ali

I couldn't say; but a graver reason
makes me fear that some deception is
planned. Near the seraglio an
unknown fisherman is hidden like
a scout lurking about.

Caliph

Ali, your words are like
a thousand stab wounds to my
heart. If some traitor dared
to set traps...if Adina has hidden
a secret love from me?....
Oh! how cold poison
winds through my breast!
Why did you ever reveal
your suspicion to me?

Let the gates be guarded
and the walls watched
around the seraglio
with absolute care.
For my heart is uncertain
and doubt assails my heart.

Sweet, charming Adina,
do not betray a sweet love.
Ah! my faithful heart hopes
she is grateful for my tender love.

Ah! if I find her unfaithful
who seemed so pure to me,
whom could I ever trust?

Dove amor, dove fede sperar?
Gelosia già m'infiammi, già m'ardi,
la mia fede già fai vaneggiar.

(he leaves with Ali)

Where hope for love, for fidelity?
Jealousy inflames me, burns me,
my faith is already wavering.

Scena decima

A remote place near the seraglio where one sees a river branch. Night.

Scene Ten

(Selim, then Mustafa.)

Selimo

S'alza la notte. Ascosa
la luna è in ciel. Già copre i passi miei.
Del bell'astro il favor compite, O Dei!
Salva ed illesa guida[te] a queste
braccia l'adorato mio ben, la bella
Adina, lei per cui solo respirar desio,
datele voi coraggio eguale al mio.

Giusto ciel, che i dubbi miei
tu conosci e appien intendi,
l'idol mio, deh! a me tu rendi,
deh! mi calma, per pietà.

Ah! se al sen per un momento
il mio ben mi stringerà,
palpitar di bel contento
questo core allor potrà.

Mustafà *(entering terrified)*

Ahi! ahi!

Selimo

Che avvenne?

Mustafà

Selim

Night has come. The moon is hidden
in heaven. It covered my path.
O gods, finish the favor of my lucky
star, guide my beloved, the beautiful
Adina, safe and unhurt to these arms,
she who alone makes me sigh,
give her courage equal to mine.

Just heaven, who knows my doubts
and fully understands,
ah! give my idol to me,
ah! calm me for pity's sake.

Ah! if I can press my beloved
to my breast for a moment,
this heart will beat with
with contentment then.

Mustafa

Ahi! Ahi!

Selim

What's wrong?

Mustafa

L'aria è così scura,
che in una sepoltura
mi par di passeggiare
e fredda è sì, che parmi di gelare.

Selimo

Silenzio. A questa volta
si appressa un calpestio.

Mustafà

Sarà la ronda.
È meglio ch'io m'asconda.

Selimo

Vieni meco:
nulla temer tu dei.

Mustafà

Signore, il palo
non usa a chicchessia
rispetto e cortesia. Va dove va.

Selimo

Vieni, sciocco.

Mustafà

Pian, pian, per carità.

Scena undicesima

(Adina exits stealthily from the seraglio; then Selim and Mustafa return.)

Adina

Nel lasciarti, o caro albergo
di quell'anima ben nata,
una voce ascolto a tergo
che mi grida e chiama ingrata!
Ah! parlò con più potenza

It's so dark
that it is like walking
in a sepulcher, and
it's cold enough to make me freeze.

Selim

Silence. Now there
are footsteps drawing near.

Mustafa

It is the patrol.
I had better hide.

Selim

Come with me:
you've nothing to fear.

Mustafa

My lord, the stake is
not courteous nor respectful
to anyone. Go where you will.

Selim

Come, fool.

Mustafa

Quietly, quietly please.

(They go in.)

Scene Eleven

Adina

In leaving you, o dear home
of that well born soul,
I hear a voice over there which
cries out and calls me unfaithful!
Ah! another voice spoke to my

altra voce a questo cor.
Della mia riconoscenza
trionfò più forte amor.

Selimo (*di dentro*)
Qui vi è gente...

Adina
Alcun s'appressa.

Mustafà
Tosto indietro ritorniamo.

Adina
È Selimo.

Selimo
È Adina.

Mustafà
È dessa.

Adina e Selimo
Oh contento! Salvi siamo.
Corri, vola il pescatore
prontamente ad avvisar.

Mustafà
(Se mi scampo con onore
è una cosa da contar.)
(*parte*)

Adina e Selimo
Oh notte amica!
Addensa il velo,
stella nemica

heart with greater power.
Stronger love triumphed
over my gratitude.

Selim (*within*)
There's someone there...

Adina
Someone is nearby.

Mustafa
Let's go back fast.

Adina
It is Selim.

Selim
It is Adina.

Mustafa
It's she.

Adina and Selim
Oh joy! We are safe.
Run, fly to let the fisherman
know we are ready.

Mustafa
(If I escape honorably
that's something to be glad about.)
(*he leaves*)

Adina and Selim
O friendly night!
Darken your veil,
may no inimical star

non splenda in cielo,
la nostra fuga
non palesar.

(As they start to leave, a gunshot is heard. Mustafa returns, terrified.)

Adina

Ah qual colpo!

Mustafà

Aiuto! aiuto!

Selimo

Che mai fia?

Mustafà

Siam rovinati.
Il battello è trattenuto,
pieno è il lido di soldati.

Adina e Selimo

Sorte avara! Ove nasconderci?

Mustafà

Prepariamoci a morir.

Scena dodicesima

Califo

Arrestate; invano, o perfidi,
procurate di fuggir.
(ad Adina)
Tu non osi, o donna ingrata,
di fissarmi il ciglio in volto...
E tu, vile quanto stolto,
sei coperto di pallor...

shine in heaven,
and reveal
our flight.

Adina

Ah what a blow!

Mustafa

Help! Help!

Selim

What can it be?

Mustafa

We are ruined.
The boat is seized,
the riverbank is full of soldiers.

Adina and Selim

Evil fate! Where can we hide?

Mustafa

Get ready to die.

Scene Twelve

(The Caliph, Haly, soldiers. [The preceding.])

Caliph

Stop; you seek to flee
in vain, perfidious ones.
(to Adina)
You don't dare, ungrateful woman,
to look me in the eye...
and you, cowardly as you are stupid,
are pale all over...

Sì, tremate: già vi ho colto,
già vi opprime il mio furor.

Selimo

In non tremo, un ferro solo
porgi a me, ché mille n'hai.
S'io son vile allor saprai,
chi son io ti mostrerò.

Califo

Temerario! Olà, costoro
tolti sian dal mio cospetto.

Adina

Ah signor, pietà di loro.
Vibra il ferro in questo petto.
Solo in me la rea tu vedi,
solo Adina ti oltraggiò.

Califo

Tu pregar ancor mi puoi?..
Tu per lui?.. perfidia estrema!
Va', non t'odo: iniqua, trema,
d'ambedue vendetta avrò!

Adina

Ah crudele!

Califo

Sian divisi.

Selimo

Oh dispetto! oh furor mio!

Adina

Yes, tremble: I've caught you,
my fury already weighs heavy on you.

Selim

I do not tremble, give me just
one sword, since you have a thousand.
If I am cowardly, you will find out,
I will show you who I am.

Caliph

Rash man! Hey there,
take them out of my sight.

Adina

Ah sir, take pity on them.
Plunge your sword into my breast.
You see the guilty one only in me,
only Adina has offended you.

Caliph

You can still beg me?..
You for him?.. extreme perfidy!
Go, I won't listen: tremble, iniquitous
woman, I will have vengeance on you
both!

Adina

Ah cruel man!

Caliph

Separate them.

Selim

Oh vexation! O fury!

Adina

Vana speme!

Mustafà

Testa addio!

Califo

L'ira mia frenar non so.

Adina, Selimo e Califo

Oh qual notte orrenda è questa!
Qual momento, oh Dei! d'orrore.
Fiera in sen mi fan tempesta
tra l'affanno, sdegno, amore,
e a vicenda, a brani a brani,
io gli sento il cor spezzar.

Mustafà

Ah! l'ho detto che la festa
non finiva con onore.
Ah! per me di già s'appresta
qualche palo traditore.
Ah! qual mai dovrò domani
fiero ballo incominciar.

(they leave)

Scena tredicesima

(Ali, alone.)

Ali

Oh! sconoscente Adina,
qual dai crudel mercede
all'uom più generoso,
al più tenero cor, e per chi mai
sprezzi l'offerto impero,
e il talamo real? Per un straniero.

Vain hope!

Mustafa

Goodbye, head!

Caliph

I can't restrain my anger.

Adina, Selim and Caliph

Oh what a horrible night this is!
What a moment, oh gods! of horror.
A tempest rages in my breast
'twixt suffering, disdain and love,
and slowly, bit by bit,
I feel my heart breaking in two.

Mustafa

Ah! I told him that this party
would not end honorably.
Ah! some traitor's stake
is already near for me.
Ah! what a brave dance
I'll have to start tomorrow.

Scene Thirteen

Ali

Oh! indecent Adina,
what cruel thanks you give
to the most generous man,
to the tenderest heart, and for whom
do you disdain the imperial offer,
the regal marriage? For a stranger.

Pur troppo la donna,
per dolce natura,
il meglio disprezza,
ma il peggio sol cura;
La rende felice
Volubil pensier.

Se nobil orgoglio
la guida ad un soglio
sé stima infelice
con strano piacer.

Scena quattordicesima

(Caliph and Adina, followed by the chorus)

Califo

Sì, dalla mia presenza
si bandisca l'indegna. Oltraggio tanto
stancò la mia clemenza. A sé
d'innante vegga l'audace amante,
per cui mi disprezzò, cader trafitto.

Adina *(di dentro)*

Lasciatemi, crudeli,
morir al regio piè.

Califo

Guardie: all'iniqua
sia vietato l'ingresso.

Adina *(in scena)*

Il crudo cenno
tardi ne desti..Ah! tu, signor, mi udrai,
o svenar mi farai.

Califo

Sadly, women,
through their sweet nature,
scorn the best,
and care only for the worst;
fickle thoughts
make them happy.

If noble pride
guides her to a throne
she deems herself unhappy
with unfamiliar pleasure.

Scene Fourteen

Caliph

Yes, banish the unworthy girl
from my presence. Such outrage
cuts off my clemency. Let her see
before her, her audacious lover,
for whom she scorned me, fall dead.

Adina *(within)*

Let me, cruel ones,
die at his royal foot.

Caliph

Guards: let the wicked woman
be denied entrance.

Adina *(on stage)*

You issue the cruel order
too late...Ah!, you sir, shall hear me
or you will make me kill myself.

Caliph

Che tenti, ingrata?
Da me che spero ancor?

Adina (*gettandosi ai suoi piedi*)
Il tuo perdono.

Califo
Scostati, parti, irremovibile sono.

Adina
Quei che a morte condanni,
fu dall'infanzia mia primo compagno,
e destinato a me fin dalla culla.
Egli mi amò fanciulla,
adulta m'adorò: per me la vita
espose ai colpi dell'armata gente
che dal materno tetto
a forza mi strappò. Se a lui degg'io
intero l'amor mio, Signor, lo vedi,
grazia, grazia per lui.

Califo
Perfida! e il chiedi?
that?
Ed a vantarmi in faccia
venisti il mio rival? Di tua costanza
a far pompa venisti a me davanti?
Trema: fra pochi istanti
vendicato sarò. Tosto si affretti
il suo supplizio estremo...

Adina
Ah no, pietade!
Un'altra volta a' piedi tuoi l'imploro.

Califo

What are you up to, ungrateful one?
What do you hope from me now?

Adina (*throwing herself at his feet*)
Your forgiveness.

Caliph
Go away, leave, I am unmovable.

Adina
He whom you condemn to death
was my first friend from infancy,
and destined for me from the cradle.
He loved me as a girl,
as an adult, he adored me: to save my
life he suffered the blows of armed
men who took me by force from my
mother's house. You see that I owe
all my love to him, sir,
have mercy, mercy on him.

Caliph
Perfidious woman! You ask

And you come to boast about my rival
to my face? You come before me
to make a show of your constancy?
Tremble: in short order
I shall be avenged. His execution
will come soon.

Adina
Ah no, pity him!
Once more I implore you at your feet.

Caliph

Non è più tempo! Ite, volate.

The time has run out! Go, away.

Adina

Io moro.

(s'abbandona fra le braccia del coro)

Adina

I die.

(she falls in the arms of the chorus)

Califo *(correndo a lei)*

Adina! Il duol l'opresse.

Soccorretela voi. Numi! a tal vista,
qual mai mi sento in petto

risvegliar di pietà senso novello?

Ma che monile è quello?

Porgetelo. Che vedo? Il dono è questo
ch'io feci a Zora? Ecco il ritratto mio.

Ma quai note vegg'io? D'Adina
il padre! Ella è mia figlia, oh Dei!..

Zora l'è madre. Oh cara figlia! ma
frattanto more, more l'amante suo...

Corrasi tosto e si sospenda la fatal
sentenza se pur n'è tempo ancora...

Su lei vegliate. Oh istante! oh figlia!
oh Zora!

(parte velocemente)

Caliph *(running to her)*

Adina! Grief overcomes her.

You, help her. Gods! at this sight
what do I feel in my heart that

reawakens a new sense of compassion?

But what is this necklace?

Give it here. What do I see? Did I
give this to Zora? Here's my portrait.

What note is this? Adina's father!

She is my daughter, oh gods!...

Zora is her mother. Oh dear daughter!
But meanwhile she dies, her lover dies.

Run quickly and stop the fatal sentence
if there's still time... Watch over her.

Oh fatal moment! oh daughter! oh
oh Zora!

(he rushes out)

Scena quindicesima

Scene Fifteen

[Adina and chorus.]

Coro

Apri i begli occhi al dì,
conforta il core.

Non ti oscurar così
raggio d'amore.

Chorus

Open your eyes to the day,
let your heart be comforted.

The rays of love
should not darken for you.

Adina *(ritornando in sé)*

Dove sono? Ancor respiro?

Egli è spento, oppur deliro?

Ah dov'è l'amante mio?

Adina *(coming to)*

Where am I? Do I still breathe?

He is dead, or am I delirious?

Ah where is my beloved?

Chi dal sen me lo strappo?
Voi tacete... intendo... oh Dio!
Il tiranno lo involò.

Ah! che per piangerlo
com'io vorrei
non han più lagrime
questi occhi miei!
Non basta il pianto
al mio dolor.

Coro

Deh! spera, e calmati:
serena i rai,
Forse potrai
vederlo ancor.

Scena ultima

(Selim, the Caliph and the others.)

Selimo (*di dentro*)
Cara Adina!

Adina

Oh ciel! qual voce.

Coro

Egli è desso.

Adina (*correndo*)

Oh mio diletto!
Chi ti rende a questo petto?

Selimo (*additando il Califfo*)

La pietà del genitor.

Who was forced from my breast?
You are silent...I understand...O god!
The tyrant took him away.

Ah! these eyes of mine
have no more tears
to weep for him
as I would like!
Weeping is not enough
for my grief.

Chorus

Ah, hope and be calm:
dry your eyes,
perhaps you will be able
to see him again.

Final Scene

Selim (*within*)
Dear Adina!

Adina

Oh heaven! That voice.

Chorus

It is he.

Adina (*running*)

Oh my love!
Who returns you to this heart?

Selim (*pointing to the Caliph*)

Your father's compassion.

Adina
Come! tu?

Califo
Sì, a te son padre,
se il natal da Zora avesti.

Adina
Ah! tal nome avea mia madre.

Califo
Tu da me, da lei nascesti.
(he embraces her, then unites her with Selim)
Vieni, o cara, al sen paterno,
e da questo in sen d'amor.

Adina
Ah! che angusto a tal contento
sento, o cari, in seno il cor.

Oh Dio! che comprendere
sì lieti momenti
non sanno quell'anime
avvezze ai contenti,
che mai conobbero
che cosa è penar.
Per poco lasciatemi
alment respirar.

Selimo, Califo e Coro
Per sempre dimentica
gli scorsi momenti;
per tutti cominciano
bei giorni ridenti.
Ti appresta sol teneri

Adina
What! You?

Caliph
Yes, I am your father,
if you were born from Zora.

Adina
Ah! That was my mother's name.

Caliph
You were born from me, from her.
Come, o dear one, embrace your
father, and then your beloved.

Adina
Ah! how I feel, o dear ones, my pain
turn to joy in my heart.

Oh god! those accustomed to
contentment, who never knew
what it is to suffer,
know not how
to comprehend
such joyous moments.
Give me a moment now
to catch my breath.

Selim, Caliph and Chorus
Forget forever
the painful past;
bright, smiling days
begin for everyone.
May only tender

affetti a provar.

feelings fill your life.